

# Open Data + Open Tools per plurilinguismo e traduzione

# Open Data + Open Tools für Mehrsprachigkeit und Übersetzen



23.02.2013

in Zusammenarbeit mit  
in cooperazione con



# Überblick

- **Open Data**
- Open Formats
- Open Tools

Open Translation Data für Mehrsprachigkeit und Übersetzen:

- 1) **TMX**
  - ✓ Definition, Struktur
- 2) **XLIFF**
  - ✓ Verfügbarkeit
- 3) **PO**
  - ✓ Open Tools zum Erzeugen und Bearbeiten dieser Dateiformate
  - ✓ Beispiel - Übung





**WIKIPEDIA**  
Die freie Enzyklopädie

[Hauptseite](#)

[Themenportale](#)

[Von A bis Z](#)

[Zufälliger Artikel](#)

▼ [Mitmachen](#)

[Artikel verbessern](#)

[Neuen Artikel](#)

[Benutzerkonto anlegen](#)  [Anmelden](#)

Artikel

[Diskussion](#) [en](#) ▼

Suchen



# Open Data

**Open Data** bedeutet die freie Verfügbar- und Nutzbarkeit von, meist öffentlichen, Daten. Sie beruht auf der Annahme, dass vorteilhafte Entwicklungen eingeleitet werden, wenn Daten für jedermann frei zugänglich gemacht werden. Dies betrifft insbesondere Abwesenheit von Copyright, Patenten oder anderen **proprietären** Rechten. Open Data ähnelt dabei zahlreichen anderen „Open“-Bewegungen, wie zum Beispiel **Open Source**, **Open Content**, **Open Access**, **Open Government** und **Open Education**.

# Open Data: Voraussetzungen

- Wiederverwendung (re-use) für jeden Zweck, der vom Datenproduzenten vorhergesehen wurde oder nicht
- Frei von jeglicher Zugangsbarriere (permission barrier) wie Preis, Lizenz, Login, etc.
- in strukturierter und maschinenlesbarer Form



# Open Data: Argumente



- Öffentliche Gelder haben die Generierung der Daten erst ermöglicht, also müssen sie auch öffentlich zugänglich sein
- Fakten können nicht dem Urheberrecht unterliegen
- Forschung wird gefördert, wenn wissenschaftliche Erkenntnisse für alle Forscher frei zugänglich sind

# Open Data Links

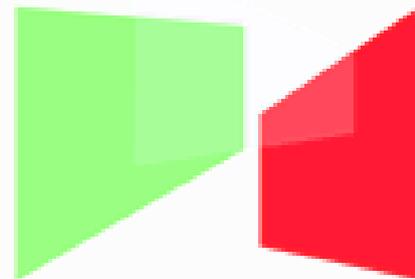
- Open Data Commons  
<http://opendatacommons.org/>
- Netzwerk zur Förderung von Open Government, Open Data, Transparenz und Partizipation (DE)  
<http://opendata-network.org>
- Open Data Handbuch  
<http://opendatahandbook.org/it/>

The logo consists of a white rectangular box with a dark grey border. Inside the box, the word "OPEN" is written in a blue, pixelated font on the left, and the word "DATA" is written in a white, pixelated font on a blue rectangular background on the right.

OPEN DATA

# Open Data Weltweit

- World Map of Open Government Data Initiatives  
<https://maps.google.com/maps/ms?ie=UTF8&oe=UTF8&msa=0&msid=105833408128032902805.00048bfba4ecb314e822>
- OpenData in den Kommunen  
<http://opendata-kommunen.de/>
- US-Regierung:  
<http://www.whitehouse.gov/open>
- I dati aperti della PA  
<http://www.dati.gov.it>
- ...



# Open Data: Video

- <http://data.gv.at/hintergrund-infos/video-was-ist-open-data/>
- <file://opendata.flv>

# Open Data: Strategie in Südtirol

- News / Pressemitteilungen | 07.11.2012 | 08:14  
Frage der Woche: Open-Data-Strategie:  
Welche Strategie verfolgt die Provinz hinsichtlich Open Data? Landesrat Roberto Bizzo antwortet darauf, dass die Verwaltung das Konzept der Open Data mit Überzeugung unterstützt und dass man bereits dabei ist, die Daten im Besitz der Landesverwaltung zu Kartographie und GIS (gemäß Inspire-Richtlinien der EU) aufzubereiten und als Open Data zur Verfügung zu stellen. Es wird gerade analysiert, welche weitere Daten der Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt werden können und wie die technische Infrastruktur geschaffen werden kann, in standardisierter und in einer für alle zugänglichen Form.  
[http://www.provinz.bz.it/informatik/service/285.asp?aktuelles\\_action=4&aktuelles\\_article\\_id=408255](http://www.provinz.bz.it/informatik/service/285.asp?aktuelles_action=4&aktuelles_article_id=408255)
- Ziel: Gesetze und Bestimmungen als TMX zur Wiederverwendung, z.B. alles unter [http://www.provinz.bz.it/ressorts/generaldirektion/lexbrowser\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/ressorts/generaldirektion/lexbrowser_d.asp)  
Ebenen: Region, Land, Gemeinden

# Open Translation Data: Argumente

- Kostenersparnis (alles wird nur einmal übersetzt)
- Erhöhung der Konsistenz (gleiches wird immer gleich übersetzt)
- Überprüfen, Unterstützen und Beschleunigen von Sprachplanung und Terminologienormung

# Open Translation Data Initiative für Südtirol?

